Ausziehbares Backblech
Extendable baking tray

00111526

Distributed by Hama GmbH & Co KG
D-86652 Monheim
+49 9091 502-0
www.xavax.eu

(D) Bedienungsanleitung

Ausziehbares Backblech

Das Blech vor dem ersten Gebrauch abspülen, leicht einfetten und ohne Teig oder sonstige Zutaten bei 180°C für 10 Minuten einbacken! Durch diese Prozedur wird das Blech mit einem natürlichen Fettfilm überzogen, der zusammen mit der Antihaftbeschichtung dafür sorgt, dass nichts anklebt.
Wenn nötig, das Backblech nach Gebrauch mit einem milden Spülmittel oder nur mit warmem Wasser reinigen. Dies verhindert eine Zerstörung des nötigen Fettfilms. Keine Scheuermittel verwenden.
Eine Reinigung in der Spülmaschine zerstört diesen Fettfilm und spült das Blech trocken. Das bedeutet, dass die nächsten darauf zubereiteten Speisen kleben bleiben.
Um diesen Schaden zu beheben, muss die Prozedur vom Anfang wiederholt werden. Das Backblech ist danach wieder einsatzbereit.
Vorsicht Verbrennungsgefahr: Das Backblech erhitzt sich stark – zur Entnahme Topflappen benutzen!
Das Blech ist nicht zum Gebrauch in der Mikrowelle geeignet. Während der pyrolitischen Reinigung nicht im Backofen lassen.
Nicht auf dem Blech schneiden oder kratzen, da sonst die Antihaftbeschichtung zerstört wird.

Bedienungsanleitung für spätere Referenz bitte aufbewahren.

(GB) Operating instructions

Extendable baking tray

Before first use, rinse the tray, grease it lightly and bake it without dough or any other ingredients at 180 °C for 10 minutes. This procedure will create a natural grease film to cover the tray. Together with the non-stick coating, the grease film will make sure that nothing sticks.
If necessary, clean the baking tray after use with warm water or a mild detergent. This will prevent the needed grease film from being destroyed. Do not use scouring agents.
Cleaning the tray in the dishwasher destroys this grease film and jets the tray dry. These means that the next meal prepared on the tray will stick.
To remedy this, the filming procedure must be repeated from the beginning. The baking tray will then be ready for use again.
Caution: Risk of burns. The baking tray becomes very hot. Always use an oven glove to remove it from the oven!
The tray is not suitable for use in microwave ovens. Do not leave the tray in the oven during pyrolytic cleaning. Do not cut food on the tray or otherwise scratch the tray, as this will destroy the non-stick coating.

Save the operating instructions for later reference.

(F) Mode d'emploi

Plaque de four extractible

Veuillez rincer la plaque de four avant la première utilisation, la graisser légèrement et la placer vide dans un four préchauffé à 180°C pendant 10 minutes. Cette procédure permet à la plaque d'acquérir un film gras protecteur empêchant, avec le revêtement antiadhésif, toute adhérence des aliments.
Si nécessaire, rincez la plaque de four après utilisation avec un détergent doux ou uniquement à l'eau chaude, afin d'éviter d'éliminer le film gras. N'utilisez aucun produit abrasif.
Un nettoyage en lave-vaisselle élimine le film gras et assèche la plaque, ce qui provoque l'attachement des aliments lors d'une utilisation ultérieure.
Répétez la procédure initiale afin de remédier à un assèchement exagéré de la plaque. Votre plaque de four est alors à nouveau prête à l'emploi.
Attention, risques de brûlure: la plaque de four devient extrêmement chaude – utilisez des maniques afin de la saisir!
La plaque n'est pas adaptée à une utilisation dans un four à micro-ondes. Ne laissez pas la plaque dans le four pendant le nettoyage par pyrolyse.
Ne découpez pas d'aliment sur la plaque et ne la rayez pas afin de ne pas abîmer le revêtement anti-adhésif.

Veuillez conserver le mode d'emploi pour toute consultation ultérieure.

(E) Instrucciones de uso

Bandeja de horno extensible

Antes de utilizarla por primera vez, enjuague la bandeja, engrásela levemente y colóquela en el horno a 180 °C durante 10 minutos sin ningún otro ingrediente encima. Con este procedimiento, la bandeja se cubre de una película de grasa natural que, junto con el revestimiento antiadherente, se encarga de que nada se pegue.
En caso necesario, limpie la bandeja con un detergente suave para la vajilla o sólo con agua caliente. Esto impide que la película de grasa se destruya. No utilice productos de limpieza abrasivos.
La limpieza en el lavavajillas destruye esta película de grasa. En tal caso, los alimentos que se preparen en ella se pegarán.
Para evitarlo, se debe repetir el procedimiento desde el principio. La bandeja para el horno estará después lista para su uso.
Cuidado, peligro de sufrir quemaduras: La bandeja para el horno se calienta mucho, para sacarla, utilice manoplas de cocina.
La bandeja no es adecuada para el uso en el microondas. Durante la limpieza pirolítica, no la deje en el horno.
No corte sobre la bandeja ni la arañe ya que ello destruye en revestimiento antiadherente.

Conserve las instrucciones de uso para posibles consultas posteriores.

(RUS) Руководство по эксплуатации

Противень для выпечки, съемный

Перед началом применения сполосните противень водой, затем слегка смажьте жиром и, не добавляя никаких продуктов, поместите противень на 10 минут в печь, предварительно разогрев ее до 180°C. Во время этой процедуры на противне образуется естественная пленка жира, которая вместе с противопригарным покрытием предотвращает пригорание.
При необходимости чистку производите мягким моющим средством или только теплой водой. В этом случае пленка жира не будет смыта. Не применяйте сильнодействующие чистящие средства.
При чистке в посудомоечной машине пленка жира смывается полностью, что приводит к пригоранию приготовляемой в следующий раз пищи.
Чтобы этого избежать, повторите процедуру нанесения пленки жира. После этого противень снова готов к применению.
Внимание! Опасность ожога! Противень чрезвычайно сильно нагревается, поэтому следует применять защитные средства.
Противень не предназначен для микроволновых печей. При пиролитической мойке не оставлять в духовке.
Во избежание повреждения противопригарного покрытия запрещается резать продукты на противне.

Инструкцию хранить для справок.

(I) Istruzioni per l'uso

Teglia estraibile

Pulire la teglia prima del primo utilizzo, ungerla leggermente e metterla in forno a 180°C per 10 minuti senza impasto, né altri ingredienti. Questo procedimento consente di ricoprire la teglia con una pellicola di grasso naturale che, insieme al rivestimento antiaderente, impedisce che i cibi si attacchino.
Se necessario, dopo l'utilizzo pulire la teglia con detergente non aggressivo o solo con acqua calda per impedire di danneggiare la pellicola di grasso. Non utilizzare detergenti abrasivi.
Il lavaggio in lavastoviglie danneggia la pellicola di grasso e fa seccare la teglia con il rischio che i cibi successivi restino attaccati.
Per risolvere questo problema, ripetere il procedimento dall'inizio. La teglia è quindi di nuovo pronta per l'utilizzo.
Attenzione: pericolo di ustioni. La teglia si arroventa; per prenderla utilizzare le presine!
La teglia non deve essere utilizzata nel forno a microonde. Non lasciare nel forno durante la pulizia pirolitica.
Non tagliare, né graffiare sulla piastra per evitare di danneggiare il rivestimento antiaderente.

Conservare le istruzioni per l'uso per una successiva consultazione.

(NL) Gebruiksaanwijzing

Uittrekbare bakplaat

De plaat voor het eerste gebruik afspoelen, licht invetten en zonder deeg of andere ingrediënten op 180°C gedurende 10 minuten inbakken. Hierdoor ontstaat er een natuurlijk vetfilmpje op de plaat dat er in combinatie met de anti-aanbaklaag voor zorgt dat er niets aanbakt.
Indien nodig de bakplaat na gebruik met een mild afwasmiddel of alleen met warm water reinigen. Zo blijft het vetfilmpje in stand. Gebruik geen schuurmiddelen.
Door reiniging in de afwasmachine wordt het vetfilmpje weggewassen. Dat betekent dat gerechten bij het volgende gebruik aanbakken.
Om dit te voorkomen, moet de plaat opnieuw worden ingevet. De bakplaat is daarna weer klaar voor gebruik.
Voorzichtig, risico op brandwonden: de bakplaat wordt zeer heet. Gebruik pannenlappen om de plaat uit de oven te nemen!
De plaat is niet geschikt voor gebruik in de magnetron.
Laat de plaat tijdens de pyrolytische reiniging niet in de oven.
Snijd of kras niet op de plaat omdat anders de anti-aanbaklaag beschadigd raakt.

Bedieningsinstructies bewaren als naslagwerk op een later tijdstip.

(GR) Οδηγίες χρήσης

Πτυσσόμενο ταψί

Πριν από την πρώτη χρήση ξεπλύντε το ταψί, βουτυρώστε το ελαφρά και χωρίς ζύμη ή κάτι άλλο ζεστάνετέ το στους 180°C για 10 λεπτά! Με αυτή τη διαδικασία το ταψί θα καλυφθεί από ένα φυσικό λεπτό στρώμα λίπους, που σε συνδυασμό με την αντικολλητική επένδυση δεν θα κολλάει πλέον τίποτα μέσα στο ταψί.
Αν χρειάζεται, μετά τη χρήση να καθαρίζετε το ταψί με απαλό υγρό πιάτων ή μόνο με ζεστό νερό. Με τον τρόπο αυτό δεν θα καταστραφεί το λεπτό στρώμα λίπους. Μη χρησιμοποιείτε καθαριστικά τριψίματος. Το πλύσιμο στο πλυντήριο πιάτων θα καταστρέψει το λεπτό στρώμα λίπους και θα στεγνώσει το ταψί. Δηλαδή τα επόμενα τρόφιμα κατά το ψήσιμο θα κολλήσουν.
Για να αποφευχθούν αυτές οι ζημιές θα πρέπει να επαναλάβετε τη διαδικασία από την αρχή. Το ταψί θα είναι πλέον πάλι έτοιμο για χρήση.
Προσοχή - Κίνδυνος εγκαυμάτων: Το ταψί θερμαίνεται πολύ - για να το πιάσετε χρησιμοποιήστε πετσέτες φούρνου!
Το ταψί δεν ενδείκνυται για τη χρήση σε φούρνους μικροκυμάτων. Κατά τη διάρκεια του πυρολυτικού καθαρισμού μην το αφήνετε μέσα στο φούρνο.
Μην κάνετε χαρακιές και μην κόβετε επάνω στο ταψί, διότι μπορεί να καταστραφεί η αντικολλητική επίστρωση.

Φυλάξτε το εγχειρίδιο χειρισμού για μελλοντική χρήση.

(PL) Instrukcja obsługi

Blacha do pieczenia rozkładana

Przed pierwszym użyciem przepłukać blachę, posmarować cienką warstwą tłuszczu i włożyć bez ciasta i innych składników na 10 minut do piekarnika rozgrzanego do temperatury 180°C! Dzięki temu pokrywający blachę tłuszcz naturalny oraz powłoka nieprzywierająca zapobiegają przywieraniu ciasta do blachy.
W razie potrzeby wyczyścić blachę po użyciu łagodnym płynem do płukania lub ciepłą wodą.
W ten sposób zapobiec można uszkodzeniu niezbędnej warstwy tłuszczu. Nie używać środków szorujących.
Czyszczenie w zmywarce uszkadza warstwę tłuszczu i powoduje wyschnięcie blachy. W konsekwencji kolejne posiłki będą przywierać do blachy.
W takim przypadku należy powtórzyć procedurę od początku. Wtedy blacha do pieczenia będzie znów gotowa do użytku.
Ostrożnie! Ryzyko oparzeń: Blacha do pieczenia bardzo się nagrzewa – przy wyjmowaniu używać łapki do gorących naczyń!
Blacha nie jest przeznaczona do użytku w kuchence mikrofalowej. Podczas czyszczenia pyrolitycznego blacha nie może znajdować się w piekarniku.
Nie używać blachy do krojenia. W przeciwnym razie uszkodzona zostanie powłoka nieprzywierająca.

Instrukcję należy zachować. Być może będzie jeszcze potrzebna.

(H) Használati útmutató

Blacha do pieczenia rozkładana

A tepsit az első használat előtt öblítse le, kissé kenje be zsiradékkal és tészta vagy egyéb adalék nélkül 180°C-on 10 percig süsse be! Ezzel az eljárással a sütő természetes zsiradékbevonatot kap, ami a tapadásgátló felülettel együtt gondoskodik arról, hogy semmi sem tapadjon rá.
Szükség esetén a tepsit használat után lágy öblítőszerrel vagy csak meleg vízzel tisztítsa meg.
Ez megakadályozza a szükséges zsiradékfilm tönkremenetelét. Ne használjon súrolószert.
A mosogatógépben végzett tisztítás tönkreteszi ezt a zsiradékfilmet és a tepsit szárazra mosogatja. Ez azt jelenti, hogy a következő rajta készítendő ételek tapadni fognak.
Ezen kár megszüntetésére az eljárást elölről kezdve meg kell ismételni. A sütőtepsi ezután ismét használatra kész.
Vigyázat, égési sérülés veszélye: a sütőtepsi erősen felforrósodik – használjon edényfogót a kivételhez!
A tepsi nem alkalmas mikrosütőben való használatra. A pirolitikus tisztítás közben ne hagyja a sütőben.
Ne vágjon a tepsin, és ne karcolja meg, mert a tapadásgátló felület különben tönkremegy.

Kérjük, hogy a használati útmutatót tartsa elérhető helyen.

(CZ) Návod k obsluze

Vysunovací plech na pečení

Před prvním použitím plech opláchněte, mírně potřete tukem a vložte na 10 minut do trouby o teplotě 180°C bez těsta nebo jiných přísad! Díky tomuto postupu se na plechu vytvoří přirozená tuková vrstva, která současně s protiadhezivním povrstvením zabraňuje přichycení při pečení.
Je-li nutné, po použití plech očistěte jemným mycím prostředkem nebo pouze teplou vodou. To zabraňuje poškození potřebné tukové vrstvy. Nepoužívejte abrazivní čisticí prostředky.
Čištění v myčce na nádobí tuto vrstvu naruší a plech umyje dosucha. To znamená, že se při dalším použití připravované potraviny přichytí.
Pro odstranění tohoto poškození tukové vrstvy se musí opakovat počáteční postup. Plech na pečení je pak opět připraven k použití.
Pozor, nebezpeční popálení: Plech na pečení se silně zahřívá – při uchycení používejte chňapky!
Plech není určen pro použití v mikrovlné troubě.
Během pyrolitického čištění nenechávejte v troubě.
Na plechu nekrájejte nebo chraňte před poškrábáním, jinak dojde k poškození protiadhezivní vrstvy.

Pro případnou potřebu si pokyny pro používání výrobku uschovejte.

(SK) Návod k obsluhe

Výsuvný plech na pečenie

Plech pred prvým použitím opláchnite, mierne namastite a nechajte bez cesta alebo ostatných prísad 10 minút „zapiecť" pri 180°C! Týmto spôsobom sa plech potiahne prirodzeným tukovým filmom, ktorý spolu s antiadhéznym povlakom zaisťuje, že sa nič neprichytí.
Podľa potreby očistite plech na pečenie po použití miernym mycím prostriedkom alebo len teplou vodou. Zabraňuje sa tak zničeniu potrebného tukového filmu. Nepoužívajte žiadne abrazívne prostriedky.
Čistením v umývačke riadu sa tento tukový film zničí a plech sa oplachom „vysuší". To znamená, že sa pri ich ďalšej príprave pokrmy na ňom prichytia.
Aby sa tejto škode predišlo, musí sa opísaný postup od začiatku opakovať. Plech na pečenie je potom opäť použiteľný.
Pozor, nebezpečenstvo popálenia: Plech na pečenie sa silne zohrieva – na vybratie používajte chňapky!
Plech nie je vhodný na použitie v mikrovlnnej rúre.
Počas pyrolitického čistenia nenechajte v pečiacej rúre.
Na plechu nerežte ani neškriabajte, ináč by sa mohol zničiť antiadhézny povlak.

Pokyny pre používanie výrobku si odložte pre prípadnú potrebu v budúcnosti.

(P) Instrukcja obsługi

Tabuleiro de forno extensível

Enxagúe o tabuleiro antes da primeira utilização, aplique um pouco de gordura e aqueça-o vazio no forno a 180 °C durante 10 minutos. Com este procedimento, o tabuleiro é coberto com uma película de gordura natural, garantindo, juntamente com o revestimento antiaderente, que os alimentos não colem.
Se necessário, limpe o tabuleiro após a sua utilização com detergente suave ou apenas com água morna. Isto evita que a película de gordura seja destruída.
Não utilize detergentes abrasivos.
Uma limpeza na máquina de lavar louça destrói a película de gordura e remove a camada de protecção. Isto é, os alimentos preparados após este tipo de limpeza „colarão" no tabuleiro.
Para eliminar esta danificação, repita o procedimento de preparação. Depois, o tabuleiro estará, novamente, pronto a ser usado.
Cuidado! Perigo de queimaduras: O tabuleiro aquece a uma temperatura elevada – para o retirar utilize pegas de cozinha!
O tabuleiro não é adequado para o microondas.
Durante a limpeza pirolítica não deixe o tabuleiro no forno.
Não corte ou arranhe sobre tabuleiro pois, neste caso, o revestimento antiaderente será danificado.

Guardar o manual de instruções para consultas posteriores.

(TR) Kullanma kılavuzu

Dışarıya çekilebilen fırın tepsisi

Tepsiyi ilk kez kullanmadan önce iyice yıkayın, hafifçe yağlayın ve hamur veya başka malzemeler kullanmadan 10 dakika süre ile 180°C'de "ısıtın"! Bu sayede tepsi doğal bir yağ tabakası ile kaplanır ve bu tabaka yapışmaz kaplama ile birlikte pişirilecek malzemelerin yapışmamasını sağlar.
Gerektiğinde fırın tepsisini kullandıktan sonra yumuşak bir deterjanla veya sadece sıcak su ile temizleyin. Bu sayede gerekli olan yağ tabakasının tahrip olması önlenir. Aşındırıcı deterjanlar kullanmayın.
Bulaşık makinesinde yıkandığında da bu yağ tabakası harap olur ve tepsi "kurur". Bir sonraki sefer için hazırlanan yiyecekler tepsiye "yapışır". Bu hasarları düzeltmek için yukarıda açıklanan işlem tekrarlanmalıdır. Fırın tepsisi yeniden kullanıma hazırdır.
Dikkat! Yanma tehlikesi: Fırın tepsisi çok fazla ısınır – Fırından almak için tencere bezleri kullanın!
Bu tepsi mikro dalga fırınlar için uygun değildir.
Pirolitik temizlenme esnasında fırında bırakmayın.
Tepsinin üzerinde herhangi bir şey kesmeyin veya çizmeyin, üzerindeki yapışmaz kaplamaya zarar verebilirsiniz.

Kullanım kılavuzunu ileride bakmak için lütfen saklayınız.

(RO) Manual de utilizare

Tavă de copt extensibilă

Înaintea primei folosiri se clăteşte, se unge cu grăsime şi fără aluat sau alte adaosuri se „coace" în cuptor 10 minute la 180°. Datorită acestei proceduri tava se acoperă cu un strat natural de grăsime care împreună cu stratul antiaderent împiedică lipirea aluatului.
Dacă este nevoie se poate spăla după folosire cu un detergent moderat sau numai cu apă clădă. Acesastă spălare împiedică distrugerea stratului de grăsime de protecţie. Nu utilizaţi substanţe abrazive.
Spălarea în maşina de spălat vase distruge stratul de grăsime şi tava devine „uscată". Astfel la următoarea pregătire a mâncării aceasta rămâne „lipită" pe tavă.
Pentru îndepărtarea acestui neajuns, procedura trebuie repetată de la început. După aceasta tava de copt este gata de folosire.
Atenţie, pericol de ardere: Tava de copt se încălzeşte foarte tare – la scoatere folosiţi mănuşi pentru cuptor!
Tava nu este adecvată pentru cuptorul cu microunde. În timpul curăţării nu se lasă în cuptor.
Nu tăiaţi pe ea, nu o zgâriaţi, stratul antiaderent poate fi distrus.

Păstraţi manualul de utilizare pentru referinţe ulterioare.

(S) Bruksanvisning

Utdragbar bakplåt

Spola av plåten före första användningen, smörj in den lätt och stek in den i 180°C under 10 minuter, utan deg eller andra tillbehör! Den här proceduren gör att plåten förses med ett naturligt fettskikt och tillsammans med nonstick-beläggningen sörjer detta för att inget fastnar.
Rengör plåten med ett milt diskmedel, eller med bara varmt vatten, efter användning när detta behövs. Detta förhindrar att det nödvändiga fettskiktet förstörs. Använd inte skurmedel.
En rengöring i diskmaskinen förstör det här fettskiktet och gör att plåten är torr efter rengöringen. Det innebär att nästa gång rätter tillagas på den kommer de att fastna.
Proceduren i början måste göras om för att åtgärda detta. Sedan är bakplåten klar att använda igen.
Var försiktig, risk att bränna sig: Bakplåten blir mycket varm – använd grytlapp när den tas ut!
Plåten är inte lämplig att använda i mikron. Lämna den inte i ugnen under den pyrolytiska rengöringen.
Skär inte på plåten och repa den inte för då förstörs nonstick-beläggningen.

Spara bruksanvisningen för senare referens.

(FIN) Pistokelaturi

Ulosvedettävä paistopelti

Huuhtele pelti ennen ensimmäistä käyttökertaa, voitele se kevyesti ja paista ilman taikinaa tai muita valmistusaineita 180 °C:ssa 10 minuutin ajan! Näin pelti saa luonnollisen rasvakerroksen, joka yhdessä tarttumattomuuspinnoitteen kanssa varmistaa, ettei mikään tartu kiinni.
Puhdista paistopelti käytön jälkeen tarvittaessa miedolla tiskiaineella tai pelkällä lämpimällä vedellä.
Tämä estää tarpeellisen rasvakerroksen häviämisen.
Älä käytä hankausainetta.
Pesu astianpesukoneessa hävittää tämän rasvakerroksen ja kuivattaa pellin. Tämä merkitsee sitä, että seuraavat siinä tehtävät ruuat liimautuvat kiinni.
Näiden vahinkojen välttämiseksi toimenpiteet on toistettava alusta alkaen. Sen jälkeen paistopelti on jälleen käyttövalmis.
Palovamman vaara: Paistopelti kuumenee voimakkaasti – käytä pannulappuja ottaessasi sitä uunista!
Pelti ei kestä mikrokäyttöä. Älä jätä lautasta uuniin pyrolyyttisen puhdistuksen ajaksi.
Älä leikkaa pellillä tai naarmuta sitä, ettei sen tarttumaton pinta vahingoitu.

Säilytä käyttöohje myöhempää käyttöä varten.